



Günter Schmale Université Paul Verlaine - Metz

**Morpho-Syntax oder Konstruktionen und vorgeformte
Ausdrücke?**

**Welche Linguistik für den DaF-Unterricht unter dem
Einfluss des GER und neuerer linguistischer
Erkenntnisse aus Phraseologieforschung und
Konstruktionsgrammatik?**

**DAAD-Tagung „Zukunftsfragen der Germanistik“
vom 16. bis 20. Februar 2011 in Weimar**



Notwendigkeit von Überlegungen zum verwendeten linguistischen Ansatz für den FSU

Wissen um die Vorgeformtheit sprachlicher Äußerungen

- × seit langem existierende Erkenntnis, dass in der Sprache längst nicht alles ständig – kreativ - neu produziert wird**
- × vielmehr: mehr oder weniger starke Verwendung vorgeformter Elemente bzw. präformierter Konstruktionseinheiten**

Reproduktion von Sprache Assoziationen von Objekten

**„Erst wo Sprechen und Verstehen auf Reproduktion beruht,
ist Sprache da.“ (Paul 1880)**

**“Objects once experienced together tend to become
associated in the imagination, so that when any one of them
is thought of, the others are likely to be thought of also, in the
same order of sequence or coexistence as before.” (James
1890: 561)**

**Auch schon: de Saussure (1916), Sapir (1921), Bloomfield
(1933), Porzig (1934), Firth (1937) usw.**

Arbeiten zur Präformierung sprachlicher Äußerungen

„... our language does not expect us to build everything starting with lumber, nails, and blueprint, but provides us with an incredibly large number of *prefabs*, which have the magical property of persisting even when we knock some of them apart and put them together in unpredictable ways. „ (Bolinger 1976: 1)

„Whatever we say or perceive in speech is made from other facts of speech, which we recognize more or less as being present in our previous experience and being set in our memory.“ (Gasparov 2004: 46)

„Frozenness is a process that is inherent in all modern languages.“
(Mejri 2007 : 685)

Kommunikative Kompetenz - It. Widdowson (1989)

**“[...] communicative competence is not a matter of knowing rules for the composition of sentences and being able to employ such rules to assemble expressions from scratch as and when occasion requires. It is much more a matter of *knowing a stock of partially pre-assembled patterns, formulaic frameworks, and a kit of rules, so to speak, and being able to apply the rules to make whatever adjustments are necessary according to contextual demands.*”
(Widdowson 1989: 135; Hervorhbg. GS)**

Studien zur Frequenz vorgeformter Ausdrücke in Texten oder Konversationen

- × **aus unterschiedlichsten (linguistischen) Ansätzen (insbesondere Phraseologieforschung oder Korpuslinguistik) Untersuchungen zur Frequenz vorgeformter verbaler und nonverbaler Einheiten**
- × **“Seit den 70er Jahren gibt es zunehmend Evidenz dafür, dass Sprecher einen Großteil ihrer Äußerungen nicht kreativ bilden, sondern aus unterschiedlich komplexen, vorgefertigten und ganzheitlich im Langzeitgedächtnis memorisierten Sequenzen zusammensetzen.“ (Aguado 2002: 27)**
- × **„Corpus research [...] has made a number of estimates of the proportion of formulaic material in normal language, stretching as high as 80 per cent (Altenberg 1998).“ (Wray 2000: 466)**

Studien zur Frequenz vorgeformter Ausdrücke in Texten oder Konversationen (2)

“If we take formulaicity to encompass, as some do, also the enormous set of ‘simple’ lexical collocations, [...], then possibly as much as 70% of our adult native language may be formulaic [...]. A range of corpus studies [...] have shown that the patterning of words and phrases in ordinary language manifests far less variability than could be predicted on the basis of grammar and lexicon alone, and in fact most natural language, written or spoken, appears to consist largely of collocational ‘sets’ or ‘frameworks’ [...].” (Wray/Perkins 2000: 1-2)

- ⇒ Wray/Perkins (2000) : 70% der Sprachproduktion von Erwachsenen sind “formulaic”**
- ⇒ Erman/Warren (2000) : 52% schriftlicher Produktionen u. 58% mündl. Sprachproduktion sind vorgeformt**
- ⇒ van Lancker-Sidtis/Rallon (2004) : 25% der “Sätze” des Skripts von “Some like it hot” bestehen aus « speech formulas, idioms, proverbs and other formulaic expressions »**

Chomsky vs. Hymes

- × seit spätestens Dell Hymes bekannt: **GRAMMATIK + LEXEME = (wohlgeformte) Sätze (cf. GG, Chomsky), aber nicht pragmatisch adäquate Kommunikationsakte**
- × “Even though formulaicity was recognised as an important feature of normal language [...], the Chomskyan tradition has subsequently tenaciously challenged the idea that it plays anything more than a peripheral role in language production and comprehension.” (Wray/Perkins 2000: 9)

Erkenntnisse aus FS-Didaktik, Sprachlehrforschung und Psychologie

- × **Erwerbsprozess als ein Prozess von Konstruktion und Dekonstruktion: Kinder bis zum achten Lebensjahr lernen „formelhaft“, brechen dann formelhafte Strukturen – analytisch – auf; bei Erwachsenen finden dieses „Aufbrechen“ nicht statt (Aguado 2002)**
- × **“Recent research [...] shows that once the brain is familiar with a linguistic task, it is able to by-pass the processing route that was used to learn it. [...], strings of words stored and retrieved together will become associated with agreed meanings.” “(Wray/Perkins 2000: 16)**

Erkenntnisse aus FS-Didaktik, Sprachlehrforschung und Psychologie (2)

- × **“In the store of familiar collocations there are expressions for a wide range of familiar concepts and speech acts, and the speaker is able to retrieve these as wholes or as automatic chains from the long-term memory; by doing this he minimizes the amount of clause-internal encoding work to be done and frees himself to attend to other tasks in talk-exchange, including the planning of larger units of discourse.” (Pawley/Syder 1983: 192)**

- × **“[...], one of the effects of having a preferred way of saying something is that it not only promotes the frequency of that sequence but also reduces to virtually zero the frequency of other equally grammatical alternatives [...].” (Wray/Perkins 2000: 24)**

Nicht befriedigender Lernerfolg mit der herkömmlichen « morphosyntaktisch » geprägten Methode

- × nach sieben Jahren schulischen Unterrichts – 4 Jahre „collège“ + 3 Jahre „lycée“ unzureichende Fähigkeiten
- × bzw. nicht die, die man nach sieben Jahren DaF-Lernen erwarten könnte
- × Gefühl, dass trotz Festschreiben des Global-Lernziels „kommunikative Kompetenz“ Studierende an der Uni heute weniger können als noch vor zehn Jahren

Neue Unterrichtsempfehlungen des französischen « Ministère de l'Éducation Nationale » (unter dem sehr starken Einfluss des GER)

- × aktionaler Ansatz (leider noch nicht „interaktional“)**
- × Priorität: *mündliche* Kommunikationsfähigkeit**
- × „klassische“ Grammatik: prinzipiell nur unter der Voraussetzung kommunikativer Notwendigkeit**
- × Autonomie des Lernalers; Spracherwerb vs. ~lernen**

Abnehmende bzw. stagnierende Lernerzahlen Status Quo des DaF-Unterrichts in Frankreich

- Abnahme der Lernerzahlen im schulischen Bereich (6-18-jährige) um ein Drittel zugunsten von Spanisch und Italienisch etc. seit ca. 1995
- (vorläufiges?) Aufhalten der fallenden Tendenz, vielleicht sogar leichter Anstieg der Lernerzahlen durch zahlreiche Maßnahmen von institutioneller und « anderer » Seite
- stark abnehmende Zahl der Deutschstudierenden an französischen Hochschulen ⇒ Stellenstreichungen

Zahlen 11- bis 18-jähriger Fremdsprachenlerner in Frankreich (1., 2., 3. Sprache)

Sprache	1995	2000	2004	2008
Deutsch	1 314 318	1 041 144	866 816	823 389
Englisch	5 337 950	5 423 373	5 360 780	5 215 580
Spanisch	1 663 329	1 924 262	2 149 312	2 117 741
Italienisch	192 020	209 515	238 004	224 710
Russisch	18 821	14 741	12 764	14 220
Portugiesisch	10 639	9 653	10 330	13 066
Arabisch	6 342	6 053	6 415	6 468
Chinesisch				18 759 <small>15</small>

Zahlen 11- bis 18-jähriger Fremdsprachenlerner in Frankreich (1., 2., 3. Sprache)

[3] Bilan de l'apprentissage des langues vivantes dans le second degré à la rentrée 2008 (première, deuxième, troisième langues et autre modalité) (1)
(France métropolitaine + DOM, Public + Privé, y compris EREA)

	Effectif total	Répartition par langue étudiée											
		Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Russe	Portugais	Chinois	Arabe	Hébreu	Japonais	Lanques régio.	Autres (3)
Collège hors SEGPA	3 088 492	485 540	3 016 114	1 093 641	102 837	3 963	6 177	4 472	2 146	3 272	241	30 082	3 302
SEGPA	101 271	3 382	95 451	1 308	95	1	69	-	-	-	-	97	15
Lycée G et T (2)	1 446 866	311 048	1 440 677	942 890	117 677	10 252	6 533	14 278	4 225	3 741	2 889	7 613	9 063
Lycée professionnel (2)	703 090	23 419	663 338	79 902	4 101	4	287	9	97	58	-	737	561
Total second degré	5 339 719	823 389	5 215 580	2 117 741	224 710	14 220	13 066	18 759	6 468	7 071	3 130	38 529	12 941
%		15,4	97,7	39,7	4,2	0,3	0,2	0,4	0,1	0,1	0,1	0,7	0,2
Public	4 211 677	654 079	4 114 879	1 650 993	191 419	12 897	12 452	13 182	5 979	477	2 170	31 666	10 245
Privé	1 128 042	169 310	1 100 701	466 748	33 291	1 323	614	5 577	489	6 594	960	6 863	2 696
Rappel rentrée 2007	5 371 368	15,3	97,5	39,4	4,3	0,3	0,2	0,3	0,1	0,1	0,1	0,7	0,2
Rappel rentrée 2000	5 614 427	18,4	95,3	34,2	3,8	0,2	0,2	0,1	0,1	0,1	<0,1	0,4	0,2

(1) Au-delà des langues prévues dans les programmes d'enseignement, les académies peuvent ponctuellement développer l'apprentissage de langues "surnuméraires", notamment les langues régionales au collège. (2) Voir rubrique "Définitions". (3) Y compris langues apprises par correspondance.

Lecture - En 2008, 15,4 % des élèves du second degré apprennent l'allemand au titre de la première, deuxième ou troisième langue.

[zurück](#)



Suchen OK | Aktuelles | Deutsch-französische Zusammenarbeit | Terminkalender | Die Sicht des Anderen | Praktische Tipps | Blick ins Netz

Deutsch-französische Zusammenarbeit

Strategie zur Förderung der Partnersprachen Deutsch und Französisch - 4. Deutsch-Französischer Ministerrat (26. Oktober 2004)



Am 12.11.2004 in Saarbrücken von Ministerpräsident Müller und Minister François Fillon offiziell vorgestellt:

- allgemeines Ziel Privilegierung der Partnersprache und Steigerung der Zahl der Sprachlerner um 50% bis 2013**
- in Frankreich Festschreibung im Schulrahmengesetz vom 24.3.2005:**
 - Erhöhung der Zahl der Deutschlerner um 20% bis 2010
 - Beibehaltung des Deutschangebotes von der Primar- bis zur Sekundarstufe
- Förderung der Mobilität**
- Tag der deutsch-französischen Freundschaft am 22. Januar und deutsch-französische Woche (2005: Verteilung von 80000 Broschüren in Frankreich)**
- Deutsch-französisches Geschichtsbuch**

[weiter](#)



Suchen OK | [Aktuelles](#) | [Deutsch-französische Zusammenarbeit](#) | [Terminkalender](#) | [Die Sicht des Anderen](#) | [Praktische Tipps](#) | [Blick ins Netz](#)

Deutsch-französische
Zusammenarbeit

ußwort der Beauftragten für
utsch-französische
sammenarbeit

schichte

titutionen

ie Beauftragten für die
eutsch-französische
usammenarbeit

ie Deutsch-Französischen
inisterräte

aesheim-Treffen

er Bevollmächtigte für
ulturelle Angelegenheiten

rchiv

eutsch-Französischer
erteidigungs- und
sicherheitsrat (DFVSR)

eutsch-französischer Finanz-
nd Wirtschaftsrat

eutsch-französischer
mweltrat

eutsch-französischer Tag

denauer-de Gaulle Preis

großen Themen

meinsam für Europa

« L'allemand est un atout pour vos enfants » - Offener Brief von Klaus Wowereit, Regierender Bürgermeister von Berlin und neuer Bevollmächtigter für die deutsch-französischen Beziehungen im kulturellen Bereich (24. Januar 2007)

Chers parents,

Vous aimez vos enfants, et vous souhaitez qu'ils réussissent. Vous voulez qu'ils entrent dans la vie adulte avec les meilleures chances, et vous entendez pour cela les doter du meilleur « bagage » possible. A un moment ou à un autre, vous devrez faire en la matière un choix difficile et crucial : déterminer leur 1ère , puis leur 2ème langue étrangère. Si vous optez pour l'allemand, vous leur mettez entre les mains de nombreux atouts pour leur avenir.

Je peux en témoigner directement puisque je suis maire de Berlin, une ville qui entretient depuis 20 ans des liens vivants et intenses avec Paris. Depuis le 1er janvier, je suis aussi Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande. En clair, je suis l'interlocuteur de la France pour les projets bilatéraux liés à l'enseignement, à la formation professionnelle, à l'enseignement supérieur, à la culture et aux médias. J'ai pu m'entretenir avec des ministres français, avec des responsables d'organismes franco-allemands, avec des représentants de l'économie et avec des gens de presse français. Chaque jour qui passe m'en persuade un peu plus : seule la compréhension de la langue de l'autre permet une véritable compréhension mutuelle.

Même à l'heure d'Internet et de la mondialisation, la langue reste un pont culturel irremplaçable entre nos deux pays. Ne serait-ce que pour une raison : elle seule permet de tisser un véritable lien d'amitié entre la France et l'Allemagne, moteur d'une Europe unifiée et en paix. Le 22 janvier, à l'occasion de la Journée franco-allemande, j'ai visité une école européenne à Berlin qui accueille une section française. Je compte aussi me rendre prochainement dans un établissement français. Mais à vous, chers parents, il revient également un rôle de premier plan pour perpétuer et faire fructifier ces échanges !

Il existe pour vos enfants de bonnes raisons d'apprendre l'allemand au 21ème siècle. Elles sont nombreuses, et parfois mal connues. Savez-vous, par exemple, que l'allemand est la langue maternelle d'un Européen sur cinq ? Savez-vous que l'Allemagne, premier exportateur mondial, est le 1er partenaire économique de la France ? Et

→ Partner



A lle Partner



Parler l'allemand, un atout pour la réussite professionnelle



CASC

CG 57



zurück



Un colloque pour tous...

avec la participation du Professeur A. Grosser

Le 13 mai (9 h - 12 h 30), Ile du Saulcy à Metz

Contact : tagung@univ-metz.fr

19

Pour tout savoir : http://www.univ-metz.fr/enseignement/formation_maitres/colloques.html

Merci à Luc SCHICHARIN pour l'illustration

Konsequenzen aus den angestellten Überlegungen und (neuen) Ansätzen zum FS-Lernen

Umsetzung eines Lernmodells, dass

- × dem heutigen Stand der Linguistik und Sprachlerntheorie gerecht wird**
- × dem propagierten aktionalen Ansatz und dem gesteckten Ziel der mündlichen – interkulturellen – kommunikativen Kompetenz gerecht wird**
- × motivierender für die Lerner ist**
 - ⇒ Umsetzung eines „konstruktionistischen Ansatzes“, sowohl im Bereich des Lernens von Sprachstrukturen als auch im Bereich der FS-Didaktik**

Polyfaktorielle Definition einer « präformierten Konstruktionseinheit »

Eine verbale und/oder nonverbale Konstruktionseinheit gilt dann als präformiert, wenn sie polyfaktoriell ist, d.h. aus aus mehr oder weniger fest kombinierten lexikalen, prosodischen, nonverbalen, situativ-kontextuellen, sozialen, textuellen usw. Faktoren besteht, wobei bei Monolexikalität oder „Mono-Nonverbalität“ stets ein präzise zu definierender situativer Faktor hinzukommen muss. Präformierte Konstruktionseinheiten können unterschiedliche semantische Transparenzgrade besitzen und in Sprachgruppierungen unterschiedlicher Größe – bis hin zum individuellen Gebrauch – verwendet werden. (Schmale 2011, i.V.)

Phraseologismen bei Burger

- Burger (2010⁴) unterscheidet drei phraseologische Basiskategorien:
 - referentielle Phraseologismen:
 - nominativ, satzgliedwertig: Idiome, Teilidiome, Kollokationen
 - propositional, satzwertig: Sprichwörter, Gemeinplätze, fixe Phrasen
 - oder propositional, [textwertig]: nicht behandelt bei Burger
 - kommunikative Phraseologismen (pragmatische Idiome; bei Coulmas 1981: Routineformeln)
 - strukturelle Phraseologismen zur Herstellung grammatischer Beziehungen, z. B. *in Bezug auf, sowohl – als auch...*

Routineformeln nach Coulmas (1981)

Hauptklassen	Unterkategorien
Gesprächssteuerungsformeln	Eröffnungs- und Einleitungsformeln Interpellationsformeln Rederechtverteilungsformeln Wiederaufnahmeformeln Abschlussformeln
Höflichkeitsformeln	Formeln der konventionellen Verhaltenssteuerung Anredeformeln Abschwächeformeln Modalisierte Ausdrücke (im Rahmen indirekter Sprechakte)
Metakommunikative Formeln	Verständigungssicherungsformeln Kommentarformeln Korrekturformeln
Psycho-ostensive Formeln	emotional positiv emotional negativ
Verzögerungsformeln und Zeitvariablen	Anhangfragen Hörersignale Pausenfüller <i>ich</i> -referentielle Formeln

Zitiert nach: Kostrzewa (2008: 324).

Neuere Tendenzen der Beschreibung von Präformierung

- ❑ vorgeformte/formelhafte Texte (Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 2007): Danksagungen in Dissertationen, Todesanzeigen...
- ❑ kommunikative Gattungen (Luckmann 1988; s. auch Günthner 2006): Hochzeitszeremonie, Gerichtsshow, K'ation vor Gericht

❑ “constructions” - Konstruktionen

“Everyone knows that words are comparatively rigid in the way they condition morphemes. [...] What is not appreciated widely enough is that sentences can also be rigid in the way they condition words. Much less rigid, but we have to see the phenomenon as a pervasive one if we are to understand language as an organism [...].” (Bolinger 1976 : 2)

“It seems that there is a strong tendency for sense and syntax to be associated.” (Sinclair 1991 : 65) oder Michael Hoey (2005): “ Lexical Priming”

“constructions”

- ❑ **Fillmore/Kay/O'Connor (1988): *Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone***
- ❑ **“ the realm of idiomaticity in a language includes a great deal that is productive, highly structured, and worthy of serious grammatical investigation” (id.: 501)**

“As useful and powerful as the atomistic schema is for the description of linguistic competence, it doesn't allow the grammarian to account for absolutely everything in its terms. [...], the descriptive linguist needs to append to this maximally general machinery certain kinds of special knowledge – knowledge that will account for speakers' ability to construct and understand phrases and expressions in their language which are not covered by the grammar, the lexicon, and the principles of compositional semantics, as these are familiarly conceived. Such a list of exceptional phenomena contains things which are larger than words, which are like words in that they have to be learned separately as individual whole facts about pieces of the language, but which also have grammatical structure, structure of the kind that we ordinarily interpret by appealing to the operation of the general grammatical rules.”
(Fillmore/Kay/O'Connor 1988 : 504)

« substantive » vs. « formal idioms » (Fillmore et al. 1988)

□ « substantive idioms »: « their lexical make-up is (more or less) fully specified »

⇒ umfassen – auch – alle von Burger beschriebenen phraseologischen Ausdrücke

□ « formal idioms »

« Formal idioms, [...], are syntactic patterns dedicated to semantic and pragmatic purposes not knowable from their form alone. It is the formal idioms which raise the most serious theoretical issues, and which hold our main interest [...]. » (id. : 505-6)

⇒ semantisch mehr oder weniger gefüllte (morpho)syntaktische Rahmen, Raster, Muster

Welche präformierten Einheiten für den FSU?

- × weder Sprichwörter noch Gemeinplätze noch stark metaphorische und/oder bildhafte idiomatische Ausdrücke
⇒ zu stark als Kultureme markiert für den FS-Sprecher

“Word-strings presented in a syllabus must, if they are to enable the learner to infer lexical patterns or grammatical rules, be semantically and grammatically regular. It follows that some formulaic sequences, namely those that are non-canonical, metaphorical or archaic, must be excluded.” (Wray 2000: 482)

- × aber unverzichtbar: Routineformeln und Kollokationen
- × und: Konstruktionen, d.h. lexikalisch mehr oder weniger gefüllte syntaktische Rahmen („formal idioms“)
- × und: Sequenzmuster (z.B. Wegauskünfte), sequentiell eingebettete Konstruktionen (z.B. Paarformeln)

Wie werden präformierte sprachliche Einheiten in der Kommunikation von Muttersprachlern verwendet?

- × **Konstruktionen werden nicht systematisch in holistischer Weise aus dem Gedächtnis aktualisiert, sondern wahrscheinlich aus unterschiedlich abgespeicherten Teilen zusammengesetzt ⇒ Dekompositionshypothese**

- × **Vorgeformtheit als Ressource im konversationellen Formulierungs- und Verständigungsprozess (Dausendschön-Gay, Ulrich/Gülich, Elisabeth/Krafft, Ulrich 2007b) – „recours au préformé comme ressource interactive“ (Gülich 2008)
⇒ wie andere Sprachmittel, auch nicht vorgeformte im definierten Sinne, müssen präformierte Einheiten nicht nur aktiviert, sondern auch in die vorgängigen konversationellen Aktivitäten adäquat „eingepasst“ werden**

« Holistic » vs. « creative processes »

Formelhafte vs. analytische Formulierungsprozeduren

„The use of a ‘purely’ analytic strategy is a peripheral activity, and while we do indeed need an on-line grammar to deal with novelty, it does not need to constitute a major element of normal language processing [...].“ (Wray/Perkins 2000: 13)

„[...], our view is that the best deal in communicative language processing is achieved by the establishment of a suitable balance between creative and holistic processes. The advantage of the creative system is the freedom to produce or decode the unexpected, the advantage of the holistic system is economy of effort when dealing with the expected.“ (Wray/Perkins 2000: 11)

« Holistic » vs. « creative processes » Formelhafte vs. analytische Formulierungsprozeduren

“Without the rule-based system, language would be limited in repertoire, clichéd, and, whilst suitable for certain types of interaction, lacking imagination and novelty. In contrast, with only a rule-based system, language would sound pedantic, uniidiomatic and pedestrian. It would require full access to all of the language faculties at all times, and there would be no ‘short cuts’. It would be a much more accurate reflection of what Chomsky terms competence, but not a reflection of communicative competence.” (Wray/Perkins 2000: 11)

Beispiele FS-relevanter kompositioneller « formulaic sequences » oder « constructions »

- × « *let alone* » (Fillmore/Kay/O'Connor 1988)
- × Dalmas/Gautier (2011 i.V.): “caused-motion”-Konstruktionen vom Typ *aus dem Bett klingeln, in den Schlaf wiegen*
- × « Diskursmarker » (Auer/Günthner 2003)
- × Barden/Elstermann/Fiehler (2001):
Operator-Skopos-Konstruktionen
- × Handwerker/Madlener (2009): *sein + Part. I* und *sein + Part. II*-Konstruktionen oder « chunks » « gefüllt » mit « psychischen Wirkungsverben » wie *begeistern, langweilen*
- × Notionen der Kontaktschwelle DaF

Operator-Skopus-Konstruktionen

- (1) *kurz und gut*- wir können uns das * a"benteuer nicht leisten (4050.241)¹
- (2) ja- * gut- ** *sicher* der ton macht immer die musik (3002.32)
- (3) →da blieb mir natürlich nichts andres übrig als mich zu beschwe"rn↓ *allerdings* der erfolg← * war sehr
geri"ng↓ (PFE/BRD, cp010)
- (4) >s=war ä bissl eng↓< * *obwohl* * im kaisersaal * war=s no"ch enger (2001.15a)
- (5) →*sagen sie*← st/ äh stimmen denn die stunden die da angegeben worden sind↓ (3003.99a)

Unsere² Antwort auf diese Frage lautet, dass es sich in allen Fällen um Vorkommen der Operator-Skopus-Struktur handelt. Operator-Skopus-Strukturen sind spezifische zweigliedrige sprachliche Einheiten, deren einer Bestandteil, der Operator, aus einem Wort oder einer kurzen Formel besteht (in den oben stehenden Beispielen jeweils kursiv gesetzt), und deren anderer Bestandteil, der Skopus, eine vollständige Äußerung darstellt. Wir sprechen von Operator-Skopus-Strukturen, weil der Operator sich auf einen Skopus bezieht, den er in spezifischer Weise qualifiziert: Der Operator gibt – funktional betrachtet – dem Hörer eine *Verstehensanleitung oder -anweisung*, wie die Äußerung in seinen Skopus aufzunehmen ist.³ In (1) z.B. kündigt der Sprecher mit *kurz und gut* dem Hörer an, dass eine zusammenfassende Aussage zu erwarten ist, in (2) wird mit *sicher* die Verstehensanleitung gegeben, dass die folgende Äußerung als Einräumung aufzufassen ist, und in (4) signalisiert *allerdings* dem Hörer, dass die folgende Äußerung in einer Gegensatzrelation zur vorhergehenden steht.

Psychische Wirkungsverben in « chunks » sein + Part. I oder sein + Part. II

abschrecken, abstoßen, anregen, ärgern, aufregen, beeindrucken, begeistern, beglücken, beruhigen, bezaubern, empören, enttäuschen, entzücken, erfreuen, erheitern, erfreuen, erschrecken, erschüttern, erstaunen, erzürnen, faszinieren, freuen, interessieren, irritieren, langweilen, schockieren, trösten, überraschen, überzeugen, verärgern, verblüffen, verwirren, verwundern, wundern, ...

Handwerker/Madlener (2009: 39)

- 2 Bewertung, Kommentar**
- 2.1 Meinungsäußerung**
- 2.1.1 Meinungen, Ansichten ausdrücken
- 2.1.2 Partei nehmen
- 2.2 Beurteilung von Zuständen, Ereignissen, Handlungen**
- 2.2.1 loben, positiv bewerten
- 2.2.2 billigen
- 2.2.3 dankend anerkennen
- 2.2.4 bagatellisieren, verzeihen
- 2.2.5 kritisieren, negativ bewerten
- 2.2.6 mißbilligen
- 2.2.7 Vorwürfe machen, beschuldigen
- 2.2.8 bedauern
- 2.3 Rechtfertigung**
- 2.3.1 begründen, rechtfertigen
- 2.3.2 zugeben, eingestehen
- 2.3.3 sich entschuldigen
- 2.4 Bitte um Stellungnahme**
- 2.4.1 Meinungen erfragen
- 2.4.2 um Beurteilung bitten
- 2.4.3 Zustimmung suchen
- 2.4.4 Rechtfertigung verlangen
- 2.5 Konsens – Dissens**
- 2.5.1 zustimmen, beipflichten
- 2.5.2 widersprechen
- 2.5.3 korrigieren
- 2.5.4 einräumen
- 2.5.5 einwenden
- 2.5.6 auf etwas beharren, Einwand zurückweisen
- 2.5.7 widerrufen
- 2.6 Ausdruck evaluativer Einstellungen, Werthaltungen**
- 2.6.1 Interesse ausdrücken
- 2.6.2 Wertschätzung ausdrücken
- 2.6.3 Wunschvorstellungen ausdrücken
- 2.6.4 Vorliebe ausdrücken
- 2.6.5 Indifferenz ausdrücken
- 2.6.6 Geringschätzung, Mißfallen ausdrücken
- 2.6.7 Desinteresse ausdrücken
- 2.7 Frage nach evaluativen Einstellungen, Werthaltungen**
- 2.7.1 nach Interesse fragen
- 2.7.2 nach Wertschätzung fragen
- 2.7.3 nach Wunschvorstellungen fragen
- 2.7.4 nach Vorliebe fragen

**Notionen: Bewertung,
Kommentar
aus: Kontaktschwelle
DaF**

Beschreibung von Konstruktionen für besonders schwierige syntaktische Strukturen des Deutschen

- × ***sollen vs. müssen***
- × **Zustands- vs. Vorgangspassiv**
- × **kontraktierte vs. nicht-kontraktierte Form: Präp. + Det.**
- × **Positionierung des Satz-Akzentes**
- × **Platz des Negators in der verneinten Äußerung**
- × **sächsischer Genitiv: *Peters Fahrrad....***
- × **Identifizierung von NP vs. Nicht-Identifizierung**

Wie werden « Konstruktionen » didaktisch aufbereitet, d.h. gelernt bzw. unterrichtet?

- × Notwendigkeit, von Beginn an *Konstruktionen* anstelle von im Schwierigkeitsgrad aufsteigenden morphosyntaktischen Strukturen zu erlernen [Lehrbuch-Beispiel]
- × „Input-Flut“ im Stile der *Direkten Methode*??? – AUF KEINEN FALL!!! Oberste Priorität für kommunikative Realität!!!
- × generelle Privilegierung rezeptiver Kompetenz insbesondere in der ersten Phase des FSU mit dem Ziel des Modelllernens
- × konstruktivistischer Didaktikansatz, um die Bedingungen für *dauerhaften Modellerwerb* zu schaffen – im Gegensatz zu kurzfristigem *Lernen*

1 • Observe et déduis.

Soll ich mit dem Lehrer sprechen?

Du brauchst wirklich keine Angst zu haben.

- Qu'exprime le verbe conjugué de chaque énoncé ?
- Que constates-tu à propos du complément à l'infinitif ?

2 • Retiens.

Pour donner ou solliciter un conseil, exprimer un devoir ou une obligation, l'allemand possède deux verbes : **sollen** et **brauchen**.

- Solliciter un conseil :**
Was **soll** ich tun?
Que dois-je faire ?
- Donner un conseil, exprimer un devoir :**
Du **sollst** mit dem Lehrer sprechen.
Il faut que tu en parles au professeur.
Tu dois en parler au professeur.
- Exprimer une obligation (la plupart du temps avec une négation) :**
Sie **brauchen** nicht **zu** kommen.
Il n'est pas nécessaire que vous veniez.
Vous n'avez pas besoin de venir.

Sollen fait partie des verbes de modalité. Il a donc une conjugaison particulière (de même que les autres verbes de modalité **können**, **müssen**, **wollen**,...):

ich	soll ø	wir	sollen
du	sollst	ihr	sollt
er/es/sie	soll ø	sie/Sie	sollen

Attention :

L'infinitif complément de **sollen** apparaît tel quel :
Ich soll mit dem Lehrer **sprechen**.

L'infinitif complément de **brauchen** est précédé de **zu** :
Du **brauchst** das nicht **zu tun**.

→ GR p. 137

Q

Qual, die (en): torture, la
Die Qual der Wahl!
L'embarras du choix !

quatschen: bavarder
im Unterricht quatschen:
bavarder en classe

Quelle, die (n): source, la

R

Radfahrstreifen, der (-): bande cyclable, la

radgerecht: adapté aux vélos

Radiergummi, der (s): gomme, la

Radweg, der (e): piste cyclable, la

Rätsel, das (-): devinette, la

Räuber, der (-): brigand, le

rauchen: fumer

Raucherecke, die (n): coin fumeur, le

Rauchverbot, das (e): interdiction de fumer, l'

Raum, der (" e): pièce, la / chambre, la

rausfliegen (o, o): être viré, se faire exclure

aus dem Unterricht rausfliegen:
être viré de cours

les

retten: sauver

Rheintal, das: vallée du Rhin, la

richtig: juste, vrai

Hast du richtig getippt?

As-tu vu juste ?

Ich bin genau der / die Richtige!

Je suis la personne qu'il faut pour ça.

Risiko, das (ken): risque, le

ein Risiko eingehen (i, a)*: prendre un risque

riskant: risqué

Rolle, die (n): rôle, le

die Hauptrolle: le rôle principal

die Nebenrolle: le rôle secondaire

Rollen verteilen: distribuer les rôles

Roller, der (-): scooter, le

Rollstuhl, der (" e): fauteuil roulant, le

romantisch: romantique

rot werden (i, u, o)*: rougir

Rote Kreuz, das: Croix-Rouge, la

Rucksack, der (" e): sac à dos, le

rufen (ie, u): crier

Rüge, die (n): avertissement écrit, l'

eine Rüge an die Eltern schicken:
envoyer un avertissement à l'adresse des parents

Ruhe, die: silence, le / calme, le

**Aus: kreativ – Allemand Palier 2 –
Année 1. Paris: hachette, 2009, 40 + 160.**

Wie werden « Konstruktionen » didaktisch aufbereitet, d.h. gelernt bzw. unterrichtet? (2) Aspekte des Anfängerunterrichts

- × ausgehen von K'bedürfnissen der Lerner und den dazu notwendigen Sprachmitteln bzw. Konstruktionen, die nicht von der angenommenen Komplexität der Morphosyntax abhängig sind
- × prinzipielle Darstellung und Behandlung im Kontext
- × Berücksichtigung der Multimodalität gesprochener Sprache (segmentale, suprasegmentale, nonverbale Aspekte)
- × Beschränkung auf 1. Person Singular und Plural
- × Leistungstests über Bewertung mündlicher Produktionen

Wie werden « Konstruktionen » didaktisch aufbereitet, d.h. gelernt bzw. unterrichtet? (3) Aspekte des Anfängerunterrichts

- × **und: Bewertung von Erfolg beim Lösen k'ativer Aufgaben
(« tâches communicatives »)**
- × **kein Abfragen von Grammatikkenntnissen**
- × **Chance von größerer Autonomie der LernerIn über geringere
Theoriezentriertheit, d.h. komplizierte morphosyntaktische
Erklärungen**

Wie entdeckt man FS-Lerner-relevante« Konstruktionen »?

- × **Analysen von Korpora von Kinder- und Jugendlichen-Sprache**
- × **Analysen von Aufnahmen lernerrelevanter K'situationen**
- × **Ausgehen von den Sprechabsichten der Kontaktschwelle**
- × **Befragungen von Lehrern**
- × **automatische Konkordanzanalysen von Korpora???**
- × **empirische Analyse der 41(?) Satzmodelle des Grammatik-Duden**
- × **idem für die Valenzmodelle bei Helbig/Buscha**

Wann Grammatikerklärungen?

- × « rappel »: lt. ministeriellen Unterrichtsempfehlungen ist Grammatiklernen kein Ziel an sich
- × prinzipiell: in hinreichendem Maße, um kreativ-analytische Ausdrucksmöglichkeiten zu gewährleisten
- × nicht systematisch, sondern nur bei Auftreten sonst unüberwindbarer Verstehens- oder Produktionsschwierigkeiten ⇒ prinzipielle Privilegierung induktiven Lernens
- × wenn notwendige Erklärungen, dann so kurz und so wenig theoretisch wie möglich
- × eher im Fortgeschrittenen-Stadium

Warum Konstruktionen?

- × entsprechen genau dem aktionalen Ansatz der offiziellen Unterrichtsempfehlungen des frz. Erziehungsministeriums
- × Muttersprachler lernen und reden so, warum also nicht auch FS-LernerInnen?
- × Automatismen können nur über Konstruktionen entstehen
- × ein morphosyntaktischer Ansatz fördert « bottom up »-Prozeduren, blockiert aber notwendige « top down »-Verfahren
- × analytische Konditionierung verhindert Erfassung formelhaften Sprechens, neuer sprachlicher Phänomene generell
- × fördern Sprachsensibilität

Lernen über Erwerb von Konstruktionen

“[...] we believe that the functions of language in human communication have resulted in the evolution through usage of a system that optimally maps human sociocognition onto communicatively effective language form. The result is a system that is readily acquired. We are only at the beginnings of understanding the dynamic emergence of this complex system, but we are sure, at least, that this is the appropriate approach.” (Ellis/Larsen-Freeman 2009: 118-9)

Konstruktion und/oder Routineformel ?

**Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!**